

9 - His Butler, Having a Laugh

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Blue House athletes

Hurrah for the second Sapphire Miracle!

[00:04] Ciel

I was just so happy Blue House won.

[00:07] Ciel

We proved that we have what it takes.

[00:13] Ciel

*Your Majesty, I swear to present you
with the truth behind all this.*

[00:20] Ciel

Salute Her Majesty the Queen!

[00:28] Cheslock

Leave it to Blue House!

[00:34] Bluewer

So bright my eyes are stinging.

[00:38] McMillan

Th-This is amazing!

[00:40] McMillan

You've been invited to a midnight tea party!

[00:44] Bluewer

Welcome, Phantomhive...

[00:47] P4

...to the midnight tea party.

[00:51] Ciel

*That's Weston College's absolute
monarch, the Head Master.*

[00:57] Ciel

*It's clear they are all
covering something up.*

[01:01] Ciel

It's about Derrick Arden and his friends.

[01:04] Ciel

I can't raise my glass until
I've had a chance to see them.

[01:08] Ciel

This is a boarding school where
every minute of the day is tightly regulated,

[01:11] Ciel

yet no less than five students
have gone missing.

[01:14] Ciel

These are patently
abnormal circumstances.

[01:17] Ciel

Head Master, let us call
on Scotland Yard for help.

[01:21] Agares

That won't be necessary.

[01:24] Agares

You see, they are here on school grounds.

[02:32] Sign

Black Butler

[02:32] Sign

Public School Arc

[03:22] Ciel

Derrick Arden?

[03:24] Ciel

He's all right?

But why the vanishing act, then?

[03:31] Cheslock

All that fuss, and he was
here the whole time?

[03:37] Greenhill

A-Arden? Are you really...

[03:42] Derrick

Hello. Ah, the scent of tea.

[03:55] Greenhill

Arden...

[04:00] Redmond

You knave!

[04:02] Redmond

How dare you!

[04:10] Ciel

Th-That wound...

[04:12] Ciel

*It's the same one those corpses
on the Campania had.*

*[04:19] Ciel**

Come, Sebastian!

[04:26] Bluewer

Master Michaelis?

[04:27] Ciel

This is an order: capture Derrick!

[04:32] Sebastian

Yes, my lord.

[04:45] Sebastian

An English gentleman who exhibits
bad manners at a tea party

[04:51] Sebastian

isn't worth his salt.

[04:57] Greenhill

My arm...

[04:58] Edward

Greenhill!

[05:00] Sebastian

I'll treat you at once.

[05:03] Sebastian

He took quite a chunk out of you.

[05:06] Sebastian

Place your hand on top.

[05:08] Edward

R-Right.

[05:10] Harcourt

What is Master Michaelis doing here?

[05:13] Clayton

What the devil is going on?

[05:16] Agres

So his episodes are still violent, too.

[05:21] Sebastian

"Episodes"? May I ask what you mean?

[05:27] Ciel

Master Michaelis—or rather,
Sebastian—is my butler.

[05:32] Harcourt

Our teacher is a butler?!

[05:34] Cheslock

What?!

[05:35] Ciel

I entered this school with him
to investigate the disappearances.

[05:41] Ciel

This explains why Sebastian
couldn't track Derrick down, though.

[05:46] Ciel

He's been dead this whole time.

[05:49] Harcourt

Dead? What do you mean?

[05:53] Harcourt

He's right here, moving.

[05:55] Derrick

The scent of... tea...

[06:04] Ciel

And now, let's have
your explanation for all this...

[06:10] Ciel

Head Master.

[06:13] Clayton

Phantomhive, what are you—

[06:15] Edward

Clayton!

[06:16] Edward

Don't oppose Ciel—or rather,
the Earl Phantomhive.

[06:22] Cheslock

What's going on here, damn it?

[06:25] Ciel

I've seen humans
become like Derrick before.

[06:30] Ciel

What did you do to Derrick? Tell me!

[06:42] Greenhill

We...

[06:45] Greenhill

We only did it out of protectiveness.

[06:48] Sebastian

"Protectiveness"?

[06:49] Greenhill

Legend has it that Saint George,
the symbol of Weston,

[06:55] Greenhill

protected his country by defeating
the dragon that was menacing it.

[07:02] Bluewer

In other words, the only way to escape
a disaster is to eliminate the source.

[07:08] Bluewer

We merely did as he taught us.

[07:11] Redmond

That's why we...

[07:17] P4

...had to...

[07:27] P4

...kill Derrick.

[07:37] (Flashback) Violet

He's not breathing.

[07:40] (Flashback) Greenhill

It... It's all my fault. What have I done?

[07:46] (Flashback) Redmond

Breathe, Greenhill. This is for the best.

[07:50] (Flashback) Redmond

Actually, this was the only option.

[07:54] (Flashback) Bluewer

Yes. But what now? Greenhill will be accused of a crime if we don't do something.

[08:00] (Flashback) Redmond

I have an idea. Will you trust me to take care of this?

[08:08] (Flashback) Redmond

He says he'll make haste here tomorrow.

[08:13] (Flashback) Violet

Good.

[08:15] (Flashback) Bluewer

We'll be all right.

[08:17] (Flashback) Redmond

It'll all go off without a hitch.

[08:36] (Flashback) Stoker

Hullo! So you're the Viscount Druitt's nephew?

[08:40] (Flashback) Stoker

Your facial features are as healthy as your social status!

[08:45] (Flashback) Stoker

Phoenix!

[08:47] (Flashback) Stoker

My name is Ryan Stoker.

[08:49] (Flashback) Stoker

For public purposes, I'm the director of Karnstein Hospital.

[08:53] (Flashback) Redmond

H-Hello.

[08:55] (Flashback) Stoker

And over there is my research partner.

[09:04] Ciel

D-Don't tell me...

[09:10] Redmond

So we signed a contract with...

[09:14] Redmond

...him.

[09:16] Sebastian

I see.

[09:17] Sebastian

This ties all the strands together.

[09:21] Sebastian

Derrick Arden, a student
whose body and soul both vanished.

[09:26] Sebastian

The Head Master,
a man able to escape my pursuit.

[09:31] Sebastian

The Aurora Society,
secret pursuers of human reanimation.

[09:38] Sebastian

All the little "happenings"
that seemed trifling at the time.

[09:42] Sebastian

A certain someone wove them
into this bizarre and complicated affair.

[09:47] Sebastian

It's you, isn't it?

[09:51] Redmond

The Head Master had nothing to do with it!
We prefects did it on our own—

[09:55] Sebastian

I didn't say the Head Master was behind it.

[09:59] Sebastian

Well? Shall we both drop this charade...

[10:03] Sebastian

and stop playing "educator"?

[10:10] Undertaker

Well, drat.

[10:13] Undertaker

It's rather a shame. I quite liked this job.

[10:17] Undertaker

Watching your exertions from the
grand tier has been most entertaining.

[10:23] Undertaker

They've provided me with prime laughter.

[10:34] Ciel

You're...

[10:40] Ciel

Undertaker!

[10:47] Ciel

Undertaker.

[10:49] Ciel

This man is an ordinary undertaker by trade,

[10:52] Ciel

*and one of the Phantomhive family
connections I inherited from my predecessor*

[10:56] Ciel

in the "Queen's guard dog" role.

[10:59] Ciel

*He used to be a useful, if slightly
troublesome, informant of mine.*

[11:06] (Flashback) Undertaker

Welcome, my lord.

[11:09] (Flashback) Undertaker

Is today the day you'll condescend
to enter one of my special coffins?

[11:13] (Flashback) Undertaker

Come on, my lord, give me prime laughter!

[11:17] (Flashback) Undertaker

Do that, and I'll tell you anything.

[11:20] (Flashback) Sebastian

I see there's no help for it.

[11:25] (Flashback) Undertaker

I'll tell you anything.

[11:30] (Flashback) Ciel

I knew she wouldn't be saved.

[11:32] (Flashback) Ciel

I knew, and I let her die.

[11:35] (Flashback) Ciel

My own flesh and blood...

[11:36] (Flashback) Undertaker

Are you having regrets?

[11:38] (Flashback) Ciel

No.

[11:39] (Flashback) Ciel

This is my family's lot in life.

[11:42] (Flashback) Undertaker

That ring is like a dog collar.

[11:45] (Flashback) Undertaker

It connects you to the Queen
by the chains of "fate."

[11:49] (Flashback) Undertaker

I pray you're never hung by that collar.

[11:56] (Flashback) Sebastian

They evidently have a secret greeting.

[11:59] (Flashback) Ciel

What's the greeting?

[12:00] (Flashback) Sebastian

It's...

[12:02] (Flashback) Ciel/Sebastian

Phoenix!

[12:05] (Flashback) Druitt

I shall show you an undead army
bowing down before me!

[12:10] (Flashback) Druitt

Huh?

[12:11] (Flashback) Druitt

Non!

[12:21] (Flashback) Undertaker

It's been a long time
since I laughed this much.

[12:25] (Flashback) Undertaker

How sad that the laughter
should leave this place.

[12:33] (Flashback) Grell

That yellow-green phosphorescence
can only mean...

[12:36] (Flashback) Grell

...a grim reaper!

[12:38] (Flashback) Ciel

The Undertaker is a grim reaper?

[12:41] (Flashback) Undertaker

Well, shall I hunt you now?

[12:54] (Flashback) Undertaker

My lord, I'll let you hold
on to that for a while.

[12:57] (Flashback) Undertaker

Take good care of it, won't you?
It's my treasure.

[13:02] (Flashback) Ciel

Wait, Undertaker!

[13:03] (Flashback) Undertaker

Until we meet again, my lord.

[13:17] Undertaker

Hello, my lord.

[13:19] Undertaker

You seem well after your misadventure
getting tossed into a winter sea.

[13:24] Undertaker

I was worried.

[13:27] Undertaker

Good to see you again.

[13:29] Ciel

Fine words coming from the one
who *caused* that misadventure!

[13:34] Sebastian

I wondered where you had ended up
after shuttering your business.

[13:37] Sebastian

To think you'd taken up a job at a *school*.

[13:41] Undertaker

I'm only a supply teacher.

[13:44] Sebastian

Good grief. Our "find the runaway" assignment has certainly taken a turn.

[13:50] Sebastian

The four of you murdered Derrick, then asked the Aurora Society to bring him back to life.

[13:58] Sebastian

What was it you wanted to protect so badly?

[14:07] Bluewer

He...

[14:09] Bluewer

Derrick Arden mustn't be allowed to exist at our school.

[14:14] Ciel

What do you mean?

[14:17] Bluewer

I mean...

[14:34] (Flashback) Agares

I will now announce this year's prefects.

[14:38] (Flashback) Agares

For Scarlet Fox House, Edgar Redmond.

[14:44] (Flashback) Agares

For Sapphire Owl House, Lawrence Bluewer.

[14:49] (Flashback) Agares

For Green Lion House, Herman Greenhill.

[14:54] (Flashback) Agares

For Violet Wolf House, Gregory Violet.

[15:15] (Flashback) Redmond

We four...

[15:17] (Flashback) Bluewer

...as prefects of this historic institution...

[15:20] (Flashback) Greenhill

...vow to govern the student body with pride...

[15:24] (Flashback) Violet

...henceforth.

[15:34] (Flashback) Redmond

We've done it! We've done it at last!

[15:57] (Flashback) Greenhill

H-Here we go.

[16:00] (Flashback) Redmond

Right.

[16:15] (Flashback) Greenhill

After five years here, we've successfully made prefect.

[16:21] (Flashback) Redmond

Yes.

[16:25] (Flashback) Redmond

Lawrence?

[16:29] (Flashback) Bluewer

I'm sorry.

[16:36] (Flashback) Bluewer

I don't have the words.

[16:50] (Flashback) Redmond

Bullying?

[16:51] (Flashback) Greenhill

Yes. We got an anonymous note.

[16:55] (Flashback) Greenhill

It asked us to keep a more vigilant eye out.

[16:58] (Flashback) Bluewer

Rule No. 5: "All students must
be equal before the Head Master."

[17:04] (Flashback) Derrick

We can't let this stand.

Please, let me do some patrols!

[17:09] (Flashback) Redmond

Excellent initiative, Derrick.

I'll leave it to you.

[17:12] (Flashback) Derrick

Right.

[17:20] (Flashback) Bluewer

He's a reliable support.

[17:22] (Flashback) Greenhill

Captain of his local cricket team.

[17:25] (Flashback) Violet

His needlework is at professional level.

[17:28] (Flashback) Bluewer

His reports are always highly regarded, too.

[17:30] (Flashback) Redmond

And he has keen poetic sensibilities.

[17:34] Bluewer

*A cheerful duke's son,
fairly brimming with talent.*

[17:40] Bluewer

Derrick Arden's light shone brightly.

[17:44] Bluewer

And so we never noticed...

[17:51] Bluewer

...the profound shadow his light created.

[18:03] (Flashback) Redmond

Going out after Lock Up
is against school rules.

[18:06] (Flashback) Redmond

And you were *drinking?!!*

[18:08] (Flashback) Derrick

Disrupting school discipline is a stain
on both Weston and your own family name!

[18:12] (Flashback) Student

I-I'm sorry.

[18:16] (Flashback) Redmond

You get three Ys.

Have them to me by next week.

[18:20] (Flashback) Student

Right.

[18:27] (Flashback) Redmond

Say, have you made any progress
on the bullying investigation?

[18:32] (Flashback) Derrick

The fact is, I can't find
anything unusual going on.

[18:36] (Flashback) Derrick

Anonymous notes *are* often fake.

[18:39] (Flashback) Redmond

I see.

[18:42] (Flashback) Derrick

There were two notes today.

[18:46] (Flashback) Derrick

One asks for a larger water ration
to wash our faces in the morning.

[18:49] (Flashback) Derrick

The other one...

[18:50] (Flashback) Derrick

What? "A Poem for the Prefects"?

[18:57] (Flashback) Derrick

"At the shore of an uncorrupted Lake

[19:00] (Flashback) Derrick

the mighty Thor did stand,
torch at his side, and bend his ear

[19:04] (Flashback) Derrick

to the tune which the gracious disciple
did play on his misshapen pearl Lyre.

[19:09] (Flashback) Derrick

But a mischievous Pixie appeared
and cast his torch into the water—

[19:14] (Flashback) Derrick

and so the torch's flame went out
whilst the Lake brimmed over with stars.

[19:20] (Flashback) Derrick

In time this inspired the legend of
a beauteous Lake that healed men's hearts;

[19:25] (Flashback) Derrick

and yet the god, robbed of his Light,

could only wander in darkness."

[19:32] (Flashback) Derrick

A poem for the prefects, eh?

You four are truly objects of admiration.

[19:42] (Flashback) Violet

What's with the sudden summons?

[19:46] (Flashback) Violet

I'm *sleepy*.

[19:47] (Flashback) Redmond

That poem was a message for us.

[19:52] (Flashback) Redmond

Thor, the name of the god of thunder,
is the root of the word "Thursday."

[19:58] (Flashback) Redmond

The "gracious disciple" bit
refers to John the Apostle,

[20:01] (Flashback) Redmond

whose Hebrew name, Johanan,
means "God is gracious."

[20:05] (Flashback) Redmond

"Misshapen pearl Lyre"
is probably code for Baroque music,

[20:10] (Flashback) Redmond

a context in which Johanan or Johann
logically points to Johann Sebastian Bach.

[20:16] (Flashback) Redmond

There's a bust of Bach in the music room.

[20:20] (Flashback) Redmond

I think "the torch's flame went out"
is a reference to lights-out time.

[20:26] (Flashback) Redmond

That poem had a time and
place skilfully woven into it.

[20:32] (Flashback) Redmond

What's more, it was specifically
addressed to us, the prefects.

[20:40] (Flashback) Greenhill

You're claiming it was a request for us

[20:43] (Flashback) Greenhill

to come to the music room
on Thursday at lights-out?

[20:48] (Flashback) Redmond

Yes. It's an intricately written poem intended
to convey something to just the four of us.

[20:55] (Flashback) Redmond

It would be a brilliant work of art
on its poetic merits alone, though.

[21:00] (Flashback) Bluewer

I must say, I'm impressed you
discerned its true meaning.

[21:05] (Flashback) Redmond

It'll probably be easier for you
to see it in the lamplight.

[21:10] (Flashback) Redmond

At first glance,
it looks like it's all in black ink,

[21:13] (Flashback) Redmond

but look closely and the important words
are written in a dark blue.

[21:17] (Flashback) Redmond

Given that clue, anyone well-educated
in poetry would pick up on the message.

[21:22] (Flashback) Redmond

The one thing I don't understand, though,
is that "robbed of his Light" bit at the end.

[21:29] (Flashback) Student A

Come on, stand up!

[21:34] (Flashback) Redmond

What are you doing in here?!

[21:47] (Flashback) Redmond

D-Derrick?

[21:57] Redmond

That's right. "Robbed of his Light" meant...

Revision #1

Created 2026-01-04 22:30:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:30:53 UTC by whimsee